

万永坤 © 著



英语汉英 翻译探究

Translation Studies on
Chinese Signs



云南大学出版社
Yunnan University Press

万永坤 © 著



示语汉英 翻译探究

**Translation Studies on
Chinese Signs**



云南大学出版社
Yunnan University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

公示语汉英翻译探究 / 万永坤著. -- 昆明 : 云南
大学出版社, 2015

ISBN 978-7-5482-2471-6

I. ①公… II. ①万… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第268833号

出品人: 周永坤
策划: 叶枫红
责任编辑: 叶枫红
装帧设计: 周 畅



万永坤 ◎ 著

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明市五华区教育委员会印刷厂

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 9.625

字 数: 280千

版 次: 2015年11月第1版

印 次: 2015年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-2471-6

定 价: 38.00元

社 址: 昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内

邮 编: 650091

电 话: (0871) 65033244 65031071

网 址: <http://www.ynup.com>

E-mail: market@ynup.com

本书获云南省哲学社会科学学术
著作出版资助专项经费资助

序 言

公示语汉英翻译和标识使用是当前经济发展中的热点话题之一，同时也是云南省乃至我国翻译界一个令人头痛的问题。目前在云南省各地乃至全国，由于缺乏监管机制和翻译从业人员水平参差不齐等原因，公示语的翻译普遍存在错译、乱译泛滥的现象，有的甚至到了触目惊心的地步，严重影响了我国的国际形象和对外交流。

云南省于2008年经省政府正式发文批准，成立了公示语翻译专家委员会。经过几年来的努力，已对一些主要景点的公示语翻译进行了大量的纠错工作，但要对全省范围内的公示语翻译进行清理和纠错，几乎是很难完成的一项工作。万永坤老师的研究立足于当地，通过运用实例采样、问卷调查、访谈等方法并援引大量的相关理论，对公示语翻译中一些共性问题进行了很好的梳理和探讨。如果其他州市也能开展此类研究，对在全省乃至全国范围内解决公示语翻译中的一些普遍性问题将能起到积极的促进作用。

万永坤老师所著的这本书，具有普遍的现实意义和学术推广价值。作为他攻读硕士学位时的导师，本人深知他对本专题已有相当丰富的资料积累和前期研究成果，能够很好地完成本书。作为“云南省公示语翻译专家委员会”的13名委员之一，我深知此问题在云南省乃至我国长期存在的严重性，故郑重向有关评审机构推荐此云南省首部公示语研究的学术专著，望能尽快予以出版发行。

通过对公示语翻译中存在的各种问题进行大量的实地调查

和研究，万永坤老师得出了一些有见地、有创新的研究成果和建议，对公示语翻译中存在的问题以及如何解决这些问题能起到很好的借鉴和示范作用，具有较高的应用价值。本书研究无论在调查方法、问题分析，还是援引理论、导出结论等环节都显示出该研究者的学术素养。当然，这项研究的主要缺憾是对部分问题的讨论具体有余而抽象不足，还缺少些理论的深度，如能在这个方面有所加强，定可大大提高其研究的学术价值。

张文力

2015 年 8 月于昆明

（张文力，云南大学外国语学院教授、硕士生导师，长期担任云南电视台英语顾问和云南西行翻译公司顾问，兼任中国翻译协会理事、云南省翻译协会常务副秘书长和云南省政府“公示语翻译专家委员会”委员。）

前 言

公示语是一种较为独特的应用文体，是社会用语的重要组成部分。依据国内绝大多数专家学者、研究者以及编辑的权威认可，公示语是公开和面对公众，告示、提示、指示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。凡公示给公众、旅游者、海外游客、驻华外籍人士、在外旅游经商的中国公民等，涉及吃、住、行、游、娱、购行为与需求的基本公示图文信息内容都在公示语研究范畴之内。

随着全球化经济的蓬勃发展，我国国际影响力、经济实力的提升，贸易往来、科技协作的增加，文化交流、体育活动的兴盛，越来越多的外国人士到中国来学习、工作、旅游，我国日常生活中外语使用的频率和广度也随之提高。公示语的翻译与使用在相当大的程度上体现了一个城市、地区软环境建设的国际化水平，能否正确使用公示语将直接影响到该城市、地区甚至是该国家的国际形象。于是，国内各个城市（尤其是一些国际化程度较高的大中城市）都加快了建设国际化都市的步伐，路标、商店招牌、旅游景点介绍等公共场所的标识大多配有外语译文，这样做不仅方便了来华的外国人，也显示了我们对外开放的诚意和力度。

双语公共标识现象已经成为全球本土化背景下中国大地上亮丽的语言风貌，而公示语翻译也成了国内翻译界关注的热点，相关的论文不断出现在各类刊物上。公示语翻译研究从 20 世纪 80 年代末 90 年代初起到现在已有二十多年的历史，其间取得

了众多可喜的成果,但是由于这一研究在中国起步较晚,依然处于不断探索发展的阶段,所以我们可以将国内公示语翻译研究现状大致总结为:公示语翻译缺标准,使用无规范,参考无依据,应用无对照,效益受影响,形象受毁损,安全受威胁,发展受牵制。

本书是就2009年以来公示语翻译研究阶段性成果的写意性记录,笔者希望借此之机探索一种实事求是的翻译思维,倡导一种实证研究的翻译模式,尝试提出一条有效避免国人公示语误译的解决之道,为后奥运和后世博公示语翻译研究与规范制定提出自身的见解和建议。

本书第一章就公示语的界定与分类、功能与受众、文体风格以及中英文公示语进行了说明;第二章重温和归纳了国内外公示语翻译研究现状,也回顾了云南省在本领域内的研究情况;第三章结合相关实例对历来为方家所诟病的国内公示语误译问题进行了深入分析;第四章详尽诠释了与公示语翻译理论依托直接相关的理论基础、指导原则、基本策略和一般方法,重点突出了中外读者翻译中心视角;第五章阐述了公示语翻译中的“规范管理因素”,对影响公示语翻译效果的成因、对策、标准诸要素进行了探讨。

本书理论创新基于全球本土化,实践参照注重需求与应用,研究方法注重实证和实地,跨学科的研究方法做到了具体情况具体分析,适合于翻译本科、翻译硕士、翻译研究人员、翻译教学人员、英语专业学生、企业专职译员、公共场所公示语翻译规范制定者等阅读参考。对于关注我国城市国际化语言环境建设和公示语规范的读者,本书更是一本理论联系实际、寓教于休闲的读物。

在撰写本书的过程中,笔者参阅了大量国内外有关书刊、资料和文献,并引用了一些观点和实例,在得到许多专家、学者和同事鼓励与帮助的同时,还得到了有关部门和专家在技术

上、政策上、经费上的指导与支持，在此特向他们深表谢意。此外，笔者还要感谢妻子，她主动承担了本书初稿的审校工作和大量家务，没有她的通情达理和支持，本书也无法完成。

本书是笔者在公示语翻译这个特殊研究领域所进行的初步探索，仅仅为阶段性小结。限于专业水平，书中的错误、不足在所难免，衷心希望广大专家、学者和读者不吝赐教和指正，多提宝贵意见，也期望通过交流，推进对公共场所英文译写规范的重视和研究的深入。

目 录

前 言	(1)
第一章 公示语概论	(1)
第一节 公示语的界定与分类	(1)
第二节 公示语的功能与受众	(14)
第三节 公示语的文体风格	(19)
第四节 公示语的展现形式	(22)
第五节 外文公示语论述	(28)
第六节 中文公示语论述	(39)
第二章 公示语翻译研究述评	(56)
第一节 国外公示语研究简述	(56)
第二节 国内公示语翻译研究综述	(58)
第三节 云南省的公示语翻译研究	(97)
第三章 公示语翻译的问题分析	(108)
第一节 公示语翻译问题总论	(108)
第二节 公示语翻译的硬性问题	(113)
第三节 公示语翻译的软性问题	(119)

第四节	公示语翻译的隐性问题	(136)
第四章	公示语翻译的理论依托	(140)
第一节	公示语翻译的理论基础	(140)
第二节	公示语翻译的指导原则	(167)
第三节	公示语翻译的基本策略	(185)
第四节	公示语翻译的一般方法	(204)
第五章	公示语翻译的规范管理	(246)
第一节	公示语误译的成因分析	(246)
第二节	公示语误译的对策探讨	(254)
第三节	公示语翻译的标准建设	(263)
参考文献		(282)

第一章 公示语概论

第一节 公示语的界定与分类

一、公示语的界定

公示语现象由来已久，但我国公示语研究中存在的一个明显问题就是对公示语的术语不统一、定义不明确，该现象的正式称谓也是近几年才被广为认可和接受。由于种类繁多、应用范围广泛，公示语这一文体现象普遍存在用语难以统一的混乱现状，势必影响这一领域学术研究的深入开展，同时给外国友人造成一定的交际和沟通方面的障碍，很有必要对其重新进行科学的界定。

（一）公示语的概念

公示语是一种较为独特的应用文体，是社会用语的重要组成部分。用“百度”搜索一下，可以得到如下的解释：“公示语”的意思是给公众在公共场合看的文字语言，是人们生活中最常见的实用语言，是一种公开和面对公众的、以达到某种交际目的的特殊文体。《朗文当代高级词典》认为公示语是指“在公共场合的写有字或印有标识的一张纸或一片金属，用来为人们提供信息、警告他们不要做某事等”。

“公示语”一词首次出现在 2002 年《北京第二外国语学院学报》第 6 期发表的署名“北竹、单爱民”的《谈英语公示用

语的语言特点与汉英翻译》一文中。此前,为数有限的相关研究多使用“标志语”“标识语”“揭示语”“公共标识”“标示语”和“标记语”等。南京理工大学赵小沛教授发表在《南京理工大学学报》2003年第5期的《公示语翻译中的语用失误探析》一文中正式使用了“公示语”概念。

公示语是以清晰、简洁的术语、指示、说明和警告向观众发布的重要信息载体。公示语一词与标志语、标识语、标示语、标牌语、标语、揭示语、牌示语、告示语、标记语、警示语、社会用语、公共场所用语、公共场所标示语、公共牌示语等其他同义词共生共用,采取的是按行业分而治之的办法,直到目前这种现象仍然存在。比如:标志语与标志结合,广泛应用于交通、旅游、运输等公共领域;标示语在IT行业已经被广泛接纳,几乎成为这个行业的语言分支;标识语属于市场营销、广告促销中的推广语,经常和企业标识使用;标语则是人们比较熟悉的公益性、政治性、宣传性的文字语言。

除了公示语能够涵盖以上术语的内涵和外延,目前尚难以选择其他语汇广而括之,因此,“公示语”是一个外延极大且边缘模糊的用语集合,成为一个新的常用流行词汇,现在已经基本取代其他同义词,越来越多的学者趋向于使用“公示语”一词。“公示语”一词的推出有助于学者们统一认识,形成共识,集中才智,深入探讨。

需要指出的是,“公示语”这一概念包含了图形标志、图形辅助文字和约定俗成的公共信息用语。

笔者近期在中国学术期刊网上进行了检索,发现采用“公示语”作为关键词查询到的文献记录最多(占71.7%),据此基本可以认定公示语是一个日益被广泛接受和采用的术语。然而,翻译界和外语界普及应用这个新的通用流行语词仍不够,不少人对它还是不太熟悉。

（二）公示语的定义

一直以来，公示语的定义也基本处于一种较游移的状态。综观中外学术界，学者们对于公示语的定义比较具有代表性的为戴宗显和吕和发（2005）、杨全红（2005）、Barry Gray（2006）、贺学耕（2006）、丁衡祁（2006）、罗选民和黎土旺（2006）、龙江华（2007）、林庆扬（2007）以及皮德敏（2010）九种。笔者认为，戴宗显和吕和发、杨全红、Barry Gray、丁衡祁、罗选民和黎土旺几位学者所给出的公示语定义较为全面：

定义1：公示语是公开和面对公众，告示、提示、指示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。凡公示给公众、旅游者、海外游客、驻华外籍人士、在外旅游经商的中国公民等，涉及吃、住、行、游、娱、购行为与需求的基本公示文字信息内容都在公示语研究范畴之内。（戴宗显和吕和发）

定义2：英文中有“public signs”一语，汉语译名较为混乱，有公示语、标记语、标示语、揭示语、警示语等。它是一种常见于公共场所的特殊文体，或用寥寥文字，或用简明易解的图示，抑或文字与图示兼用，表示对受众的某个要求或引起人们的某种注意。（杨全红）

定义3：Signs are anything from a simplest way finding or information “marker” to the technically sophisticated communication of a message. Signing affects everybody—travelers, shoppers, visitors, drivers, etc., whether in the course of business or pleasure. Bad signing is at best irritating and at worst can be life threatening and dangerous. 【译文】signs 为最简单的道路指引或信息“标记”，也包括技术复杂的信息交流。不论出差还是游玩，公示语影响着每个人：旅行者、购物者、来访者、驾驶员等。不规范的公示语可能会使读者感到不适，甚至使其遭遇生命威胁。（国际图

形标志委员会主席 Barry Gray)

定义4: 公示语是一种给特定人群观看, 以达到某种特定交际目的的特殊文体。其应用范围非常广泛, 几乎涉及我们日常生活的各个方面, 如街头的路牌、广告牌、路标、商店招牌、警示语、宣传语、旅游简介等。(丁衡祁)

定义5: 公示语是指在公共场所展示的文字, 包括路标、广告、商品说明书、旅游指南、社会宣传、告示等。(罗选民和黎土旺)

综合来看, 戴宗显和吕和发的定义是其他几个定义的综合, 得到了绝大多数专家学者、研究者以及编辑们的认可, 完全可以成为公示语的权威定义。

(三) 公示语的译名

此外, 公示语的英文译名也同样有不少表达用语, 常见的有 notice、signage、sign、public sign 等不同词语。综合来看, 我国目前许多核心期刊、相关著作、网络均趋向于使用 public sign。

可是, 使用 public sign 此词条在维基百科中进行在线搜索, 没有任何结果, 但可查到 sign (display device) 这一条目, 其解释如下: Sign is a publicly displayed or posted notice, board, or other device bearing letters, symbols and/or designs to convey a designation, name, direction, information, instruction, warning, advertisement, or other message. Signage usually refers to signs collectively, as in a sign system. 【译文】sign 指公开展示、张贴的告示、展板, 或带有文字、符号、图形的设施, 用来传递指令、名称、方向、信息、说明、警告、广告或其他信息。signage 通常是 signs 的总称。

由此可以推导, sign 乃是一种公用设施, 不仅包含文字, 还有图形、符号等内容, 所以“公示语”与 sign 的内涵和外延有了绝妙的重合, 笔者认为将公示语翻译为 sign 才妥帖, 理应

成为对应统一的英语译文。

二、公示语的分类

迄今为止,人们尚未对公示语的分类达成统一共识。这是由于人们接触到多种公示语,它们以不同的形式呈现。换句话说,公示语可以从不同的方面进行分类。

(一) 公示语的分级

(1) 根据表现形式,我们可以把公示语划分为文字公示语和图形公示语(比如那些仅有图像的公示语)。

(2) 根据地理区域,在广义上,我们可以把公示语划分为国内和国际都通用的公示语,那些具有很强的中国特色而只用在中国的公示语;在狭义上,我们有主要针对城市的公示语和旅游景点公示语。

(3) 根据构件材料,我们可以把公示语划分为电子公示语和非电子公示语。

(4) 根据企业收益,我们可以把公示语划分为商业公示语和非商业公示语。

(5) 根据社会用途,我们可以把公示语划分为旅游、交通、安全、政治、通知等方面的公示语。在《公共场所英语标识语错译解析与规范》(2010)一书中,公示语被划分为通用公示语以及道路交通、旅游景点、邮政银行、工商外贸、文教卫生、公益广告等方面的公示语。

(6) 根据性质和作用,我们可以把公示语划分为政治性公示语、商业性公示语、公益性公示语和个人性公示语。

(7) 根据所属行业,我们可以把公示语划分为广告公示语、交通公示语、旅游公示语、环保公示语、计划生育公示语、林业公示语、卫生公示语、消防公示语、公交系统公示语、教育公示语等。

(8) 根据信息状态,我们可以把公示语划分为静态公示语

和动态公示语。静态公示语出现于旅游景点、公共设施、道路名称、涉外机构以及某些头衔和职位等方面,强调指称功能和服务,例如:“International Departure”(国际出发)、“Drinking Water”(饮用水)、“Shopping Mall”(购物商城)等。动态公示语广泛应用于交通和公共设施等领域,强调激励、引导和呼唤功能,例如:“Turn Right”(右转)、“No Photographing”(严禁拍照)、“No Tipping”(谢绝小费)等。

此外,我们还可以按照使用场所把公示语细分为运输场所(机场、火车站、汽车站、码头、地铁、公路、桥梁等场所)公示语、旅游场所公示语(介绍旅游景点的名称和设施、提供警示性和提示性信息等功能)、商业及服务场所公示语(主要包括企业名称、基础设施、警示或提示信息、经营服务信息、商品名称、服务人员名称、部门名称等)、文化场所(包括剧院、电影院、书店、图书馆、艺术馆、博物馆、体育场馆、大学校园等地方)公示语、医疗卫生场所(主要是医院和公共厕所)公示语和其他涉外场所(某些涉外办事机构,公寓楼的大厅、电梯、走廊,建筑物的外墙等)公示语。

(二) 公示语的类别

在《公示语的汉英翻译》(2004)一文中,吕和发教授依据应用功能将公示语分为四个类别,这个分类法常常被大家引用:

(1) 指示性公示语:体现的是周到的信息服务,没有任何限制、强制意义,例如:“INFORMATION”(问询服务)、“Car Rental”(租车服务)、“Travel Service”(旅游服务)、“Take Away”(外卖服务)等。

(2) 提示性公示语:没有任何特指意义,仅起提示作用,但用途广泛,例如:“STERILIZED”(已消毒)、“Wet Paint”(油漆未干)、“Sold Out”(售完)、“CCTV in Operation”(闭路电视监控区)等。